

Deze maand verschijnt de Bijbel in Gewone Taal. Clazien Verheul van het Nederlands Bijbelgenootschap legt uit hoe de vertaling is aangepakt, en daarna bespreekt predikant en bijbelvertaler Pieter Oussoren het resultaat.



Illustratie: Matthijs Sluiter

CLAZIEN VERHEUL

NEERLANDICUS BIJ HET NEDERLANDS BIJBELGENOOTSCHAP

“O, wat heeft die tong van ons veel praatjes!”

Over de Bijbel in Gewone Taal

De Bijbel is een boek dat voor velen grote betekenis heeft, een boek dat mensen lezen als bron van hun geloof, of als literaire en culturele klassieker. Maar de Bijbel is voor lang niet iedereen even toegankelijk. Bestaande bijbelvertalingen, zowel traditionele als moderne, zijn wat taalgebruik betreft vaak nogal moeilijk. Daarom besloot het Nederlands Bijbelgenootschap in 2006 om een vertaling van de Bijbel te maken die begrijpelijk is voor een

zo groot mogelijke lezersgroep: de Bijbel in Gewone Taal (BGT). Het is een vertaling uit de Hebreeuwse en Griekse bronteksten, gemaakt door bijbelwetenschappers en neerlandici. De BGT is niet bedoeld als vervanging van andere bijbelvertalingen, maar als een aanvulling daarop.

De BGT is eenvoudiger dan eerdere bijbelvertalingen, zoals de Nieuwe Bijbelvertaling (NBV, 2004) of de Groot Nieuws Bijbel (GNB, 1983, herzien in 1996). Een voorbeeld:

1 Korintiërs 13:12

Nieuwe Bijbelvertaling (NBV, 2004)

Nu kijken we nog in een wazige spiegel, maar straks staan we oog in oog. Nu is mijn kennen nog beperkt, maar straks zal ik volledig kennen, zoals ik zelf gekend ben.

Groot Nieuws Bijbel (GNB, 1983)

Nu kijken we nog in een spiegel, we zien niet rechtstreeks, maar dan staan we oog in oog. Nu is mijn kennis nog beperkt, maar dan zal ik volledig kennen. Zoals ik zelf door God gekend ben.

Bijbel in Gewone Taal (BGT, 2014)

Nu zien we God nog niet. We merken wel dat hij er is, maar we zien hem niet. Maar straks, in de nieuwe wereld, zullen we God zien met onze eigen ogen. Nu weten we nog lang niet alles over God. Maar dan zullen we hem echt kennen, zoals hij ons nu al kent.